

L I G J
Nr.9465, datë 19.1.2006

PËR RATIFIKIMIN E “MARRËVESHJES NDËRMJET KËSHILLIT TË MINISTRAVE TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË DHE QEVERISË SË REPUBLIKËS ÇEKE PËR ZGJIDHJEN E BORXHIT TË SHQIPËRISË KUNDREJT REPUBLIKËS ÇEKE”

Në mbështetje të neneve 78, 83 pika 1 dhe 121 pika 1 shkronja “ç” të Kushtetutës, me propozimin e Këshillit të Ministrave,

K U V E N D I
I REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË

V E N D O S I:

Neni 1

Ratifikohet “Marrëveshja ndërmjet Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë dhe Qeverisë së Republikës Çeke për zgjidhjen e borxhit të Shqipërisë kundrejt Republikës Çeke”.

Neni 2

Ky ligj hyn në fuqi 15 ditë pas botimit në Fletoren Zyrtare.

Shpallur me dekreten nr.4762, datë 2.2.2006 të Presidentit të Republikës së Shqipërisë Alfred Moisiu

MARRËVESHJE
NDËRMJET QEVERISË SË REPUBLIKËS ÇEKE DHE KËSHILLIT TË MINISTRAVE TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË PËR ZGJIDHJEN E BORXHIT TË SHQIPËRISË KUNDREJT REPUBLIKËS ÇEKE

Qeveria e Republikës Çeke dhe Këshilli i Ministrave të Republikës së Shqipërisë (më poshtë “Palët Kontraktuese”),

mbështetur në protokollin ndërmjet Qeverisë së Republikës Federale Çeke e Sllovake dhe Qeverisë së Republikës të Shqipërisë mbi zgjidhjen e të ardhurave dhe detyrimeve reciproke në kuadrin e marrëdhënieve ekzistuese të pagesave deri më 31 dhjetor 1991, nënshkruar në Tiranë më 23 janar 1992,

duke marrë parasysh notën nr.100.589/94-MPO të datës 29.7.1994 të Ministrisë së Punëve të Jashtme të Republikës Çeke drejtuar Ambasadës së Republikës të Shqipërisë në Pragë, mbi ndarjen ndërmjet Republikës Sllovake dhe Republikës Çeke të të ardhurave dhe detyrimeve të ish- Republikës Federale Çeke e Sllovake kundrejt vendeve të tjera,

duke respektuar faktin që Republika Çeke si një nga dy pasardhësit ligjorë të ish-Republikës Federale Çeke e Sllovake, administron vetë në mënyrë të pavarur pjesën e saj të të ardhurave dhe detyrimeve të ish-Republikës Federale Çeke e Sllovake,

kanë rënë dakord si më poshtë:

Neni 1

1.1 Borxhi i Republikës së Shqipërisë kundrejt ish-Republikës Federale Çeke e Sllovake

rrjedh nga marrëveshja tregtare ndërmjet Qeverisë së Republikës Federale Çeke e Sllovake dhe Qeverisë së Republikës Popullore Socialiste të Shqipërisë të 26 tetorit 1990, zëvendësuar pas përfundimit të afatit të vlefshmërisë, nga protokollin ndërmjet Qeverisë së Republikës Federale Çeke e Sllovake dhe Qeverisë së Republikës të Shqipërisë mbi zgjidhjen e të ardhurave dhe detyrimeve reciproke në kuadrin e marrëdhënieve ekzistuese të pagesave deri më 31.12.1991, nënshkruar në Tiranë më 23 janar 1992.

1.2 Borxhi i Republikës së Shqipërisë kundrejt ish-Republikës Federale Çeke e Sllovake sipas gjendjes më 31 dhjetor 2004, për të cilin Palët Kontraktuese kanë rënë dakord, përbëhet nga:

1.2.1 Principali në rubla klering në shumën prej 471 348.99 RBL Clg, mbajtur në llogarinë likuiduese nr. 51 008 053 me Československá Obchodní banka, a.s. Prage, nga e cila pjesa e Republikës Çeke përfaqëson 314 232.66 RBL Clg.

1.2.2 Shuma në dollarë klering mbajtur në llogarinë likuiduese nr. 51008000 me Československá Obchodní banka, a.s. Prage, që përbëhet nga principali në shumën 15 039 622.15 USD Clg dhe interesi prej 3 309 442.62 USD Clg. Pjesa e Republikës Çeke përbëhet nga 10026 414.77 USD Clg principal dhe 2 206 295.08 USD Clg interes.

Neni 2

Për konvertimin e monedhave klering në dollarë lirisht të këmbyeshem të Shteteve të Bashkuara të Amerikës (më poshtë referuar USD), Palët Kontraktuese konfirmojnë kurset e këmbimit si më poshtë:

3.30 RBL Clg=1.00 USD

1.00 USD Clg=1.00 USD

Neni 3

3.1 Borxhi në RBL Clg dhe USD Clg i Republikës së Shqipërisë kundrejt Republikës Çeke, përcaktuar në nenin 1.2.1 dhe 1.2.2 të kësaj Marrëveshjeje, do të konvertohet në USD duke përdorur kurset e këmbimit të theksuara në nenin 2 të kësaj Marrëveshjeje.

3.2 Borxhi i Republikës së Shqipërisë kundrejt Republikës Çeke, i konvertuar në USD, përfaqësohet nga:

- a) principali prej 95 222.02 USD, i cili rrjedh nga llogaria likuiduese nr. 51 008 053;
- b) principali prej 10 026 414.77 USD, i cili rrjedh nga llogaria likuiduese nr. 51 008 000;
- c) interesi prej 2 206 295.08 USD, i cili rrjedh nga llogaria likuiduese nr. 51 008 000.

Neni 4

Palët Kontraktuese kanë rënë dakord për termat dhe kushtet e mëposhtme për zgjidhjen e borxhit të Shqipërisë kundrejt Republikës Çeke:

4.1 Interesi i përcaktuar në nenin 3.2 pika C të kësaj Marrëveshjeje, në shumën prej 2 206 295.08 USD, do të falet.

4.2 Borxhi i Republikës së Shqipërisë kundrejt Republikës Çeke, i përcaktuar në nenin 3.2 pika a dhe pika b të kësaj Marrëveshjeje, në shumën prej 10 121 636.79 USD, do të paguhet në dhjetë këste të barabarta vjetore. Afati i detajuar i pagesës së principalit është dhënë në shtojcën nr.1, e cila është pjesë përbërëse e kësaj Marrëveshjeje.

4.3 Mbi balancën e papaguar të borxhit të përcaktuar në nenin 4.2 të kësaj Marrëveshjeje do të paguhet interes në masën 1.75% në vit (një vit do të konsiderohet i barabartë 360/360 ditë). Llogaritja e interesit do të fillojë nga data e bërjes efektive të kësaj Marrëveshjeje. Periudha e parë e llogaritjes së interesit do të jetë nga data e bërjes efektive të kësaj Marrëveshjeje deri më 30.10.2005, duke e përfshirë këtë datë. Periudhat e mëpasshme të llogaritjes së interesit janë nga 31 tetori i vitit aktual deri më 30 tetor të vitit pasardhës. Afati i detajuar i pagesës së interesit është dhënë në shtojcën nr.1, e cila është pjesë përbërëse e kësaj Marrëveshjeje.

4.4 Pagesat e interesit do të kryhen së bashku me pagesat e principalit më 31 tetor, duke filluar nga 31 tetori 2005 dhe duke përfunduar më 31 tetor 2014, me përjashtim të rastit të specifikuar në nenin 5.6.

4.5 Në rast se ndonjë nga pagesat e principalit të përcaktuara në nenin 4.2 ose ndonjë nga

pagesat e interesit të llogaritur në përputhje me nenin 4.3 të kësaj Marrëveshjeje, nuk do të paguhet në shumën apo datën e përcaktuar në shtojcën nr.1 të Marrëveshjes, Palët Kontraktuese bien dakord për zbatimin e interesvonesave në masën 4%, të cilat do të llogariten nga dita pasuese e datës së maturimit të kështit përkatës deri në datën e pagesës së tij, me përjashtim të rastit të specifikuar në nenin 5.6.

4.6 Interesvonesat, të përcaktuara në nenin 4.5 të kësaj Marrëveshjeje, duhen paguar brenda 30 ditëve kalendarike nga data e pagesës së principalit, të përcaktuar në nenin 4.2 ose të interesit, të përcaktuar në nenin 4.3 të kësaj Marrëveshjeje.

Neni 5

5.1 Ministria e Financave e Republikës së Shqipërisë për palën shqiptare dhe Československá Obchodní banka, a.s. për palën çeke, janë përgjegjëse për zbatimin teknik të kësaj Marrëveshjeje.

5.2 Për mbajtjen e regjistrimeve të borxhit të riskeduluar, Československá Obchodní banka, a.s. (më poshtë referuar si "CSOB") do të hapë në librat e saj, në emër të Ministrisë së Financave të Republikës së Shqipërisë, llogarinë e riatimit nr.51 008 010 në USD lirisht të këmbyeshem. Brenda 15 ditëve nga data e hyrjes në fuqi të kësaj Marrëveshjeje, CSOB do t'i transferojë shumat respektive të konvertuara të borxhit, në përputhje me nenin 4.2 të kësaj Marrëveshjeje, nga llogaritë likuiduese të kleringut mbajtur nga CSOB në RBL Clg dhe USD Clg, në debi të llogarisë së riatimit. Shuma e interesit, e përcaktuar në nenin 4.1 të kësaj Marrëveshjeje, do të fshihet nga librat e CSOB më 1 janar 2006.

5.3 Mbi balancën debitoare të papaguar të llogarisë së riatimit do të paguhet interes në masën 1.75% në vit, duke filluar nga data e hyrjes në fuqi të kësaj Marrëveshjeje. Shumat e interesit, të llogaritura në përputhje me shtojcën nr.1 të kësaj Marrëveshjeje, do të regjistrohen nga CSOB në debi të llogarisë së riatimit gjithmonë më 31 tetor të çdo viti ose në ditën pasardhëse të punës në rast se në këtë datë bankat janë të mbyllura. CSOB do të njoftojë Ministrinë e Financave të Republikës së Shqipërisë për shumën e kështit të parë të interesit që duhet paguar më 31 tetor 2005.

5.4 Kështet e paguara të principalit dhe interesit do të regjistrohen nga CSOB në kredi të llogarisë së riatimit duke përdorur datë-valutat faktike të pagesave të kryera në llogarinë nr.118 30 301 të CSOB me KBC Bank N.V. New York Branch. CSOB do të konfirmojë pagesën e çdo kështi dhe do t'i dërgojë Ministrisë së Financave të Republikës së Shqipërisë pasqyrat respektive të gjendjes së llogarisë së riatimit.

5.5 Në rast të ndonjë vonese në pagesën e principalit ose të interesit, do të llogariten interesvonesat në masën 4% në vit. Interesvonesat do të llogariten nga CSOB mbi bazën e balancës ditore të llogarisë së riatimit, mbi bazën e vitit 360/360 ditë duke filluar nga data pasuese e datës së maturimit të kështit përkatës deri në datën e pagesës faktike të tij.

5.6 Në qoftë se marrëveshja nuk do të jetë efektive më 31 tetor 2005, Ministria e Financave e Republikës së Shqipërisë do të paguajë kështin e parë të principalit menjëherë me hyrjen në fuqi të Marrëveshjes dhe në këtë rast nuk do të zbatohen interes-vonesa. Shuma e kështit të dytë të interesit të rregullt që duhet paguar më 31 tetor 2006 nuk do të pakësohet dhe do të paguhet në përputhje me shtojcën nr.1 të Marrëveshjes.

5.7 Pala shqiptare do të paguajë çdo kësht të principalit sipas nenit 4.2, çdo kësht të interesit nga balanca e papaguar e borxhit sipas nenit 4.3 dhe, në rast se do të ketë, interesvonesat sipas nenit 4.5 dhe 4.6 të nenit 4, pa bërë asnjë zbritje për komisione bankare apo shpenzime të tjera, në favor të Ministrisë së Financave të Republikës Çeke me mjetet e Ministrisë së Financave të Republikës së Shqipërisë, në llogarinë nr.118 30 301 të CSOB me KBC Bank N.V. New York Branch (Swift Address: Kredus 33) duke njoftuar dy ditë më parë CSOB me fax/e-mail për këtë qëllim.

Neni 6

6.1 Palët Kontraktuese do të njoftojnë me shkrim njëra-tjetrën mbi përmbushjen e procedurave të brendshme ligjore për hyrjen në fuqi të kësaj Marrëveshjeje. Kjo Marrëveshje do të hyjë në fuqi në datën më të fundit të këtyre njoftimeve reciproke.

6.2 Vlefshmëria e protokollit të nënshkruar më 23 janar 1992 në Tiranë ndërmjet Qeverisë së Republikës Federale Çeke e Sllovake dhe Qeverisë së Republikës të Shqipërisë mbi rregullimin e të

ardhurave dhe detyrimeve dypalëshe në kuadrin e marrëdhënieve të pagesave sipas gjendjes më 31 dhjetor 1991, do të përfundojë në datën e hyrjes në fuqi të kësaj Marrëveshjeje.

6.3 Kjo Marrëveshje do të mbetet e vlefshme deri në pagesën e plotë të kësteve të përcaktuara në nenin 4.2, 4.3 dhe 4.5 të kësaj Marrëveshjeje.

6.4 Marrëveshja mund të ndryshohet apo plotësohet mbi bazën e një marrëveshjeje dypalëshe ndërmjet Palëve Kontraktuese. Ndryshimet dhe plotësimet e Marrëveshjes duhet të jenë në formë të shkruar.

6.5 Në qoftë se gjatë zbatimit të Marrëveshjes do të ketë mosmarrëveshje ndërmjet Palëve Kontraktuese, këto mosmarrëveshje do të zgjidhen në rrugë diplomatike në formën e konsultimeve dypalëshe ndërmjet përfaqësuesve të Ministrisë së Financave të Republikës Çeke dhe përfaqësuesve të Ministrisë së Financave të Republikës së Shqipërisë.

6.6 Për qëllimet e zbatimit të kësaj Marrëveshjeje, Palët Kontraktuese mund t'i drejtohen njëra-tjetrës në këto adresa:

The Ministry of Finance of the Republic of Albania
Attn: Debt. Departament
Bulevardi "Dëshmorët e Kombit", No.1, Tirana, Albania
Fax: ++ (355 4) 228494
++ (355 4) 258435

The Ministry of Finance of the Czech Republic
Attn: International Finance Departament
Letencká 15, 118 10 Praha 1, Czech Republic
Tel: ++ 420 257042296
Fax: ++ 420 257042407

Cekoslovenská Obchodní banka, a.s.
Attn: Government Assets Administration Departament
Na Příkope 854/14, 115 20 Praha 1, Czech Republic
Fax: ++420 261357580
Bërë në__ më__ në dy origjinale në gjuhën angleze.

Shtojca nr.1

Afati i ripagimit të borxhit të Shqipërisë kundrejt Republikës Çeke

Këstet	Principali (në USD)	Interesi (USD)	Data e maturimit të kësteve (principal +interes)
1.	1 012 163.68	Në përputhje me nenin 4.3	31.10.2005
2.	1 012 163.68	159 415.78	31.10.2006

3.	1 012 163.68	141 702.92	31.10.2007
4.	1 012 163.68	123 990.05	31.10.2008
5.	1 012 163.68	106 277.19	31.10.2009
6.	1 012 163.68	88 564.32	31.10.2010
7.	1 012 163.68	70 851.46	31.10.2011
8.	1 012 163.68	53 138.59	31.10.2012
9.	1 012 163.68	35 425.73	31.10.2013
10.	1 012 163.68	17 712.86	31.10.2014
Gjithsej	10 121 636.79	797 078.90 + këstin e interesit të pagueshëm me 31.10.2005	